

# Arabische Umschrift und türkische Sonderzeichen mit deutscher Tastatur eingeben

Autor: Helmut Schütz

Wer deutsche Texte schreibt, in denen arabische Wörter in deutscher Umschrift oder türkische Wörter vorkommen, benötigt eine Reihe von Sonderzeichen, die man auf folgende Weise bequem mit der deutschen Tastatur eingeben kann:

## 1. Eine Makro-Bibliothek „Arabischtuerkisch“ einrichten

Rufe auf: „Extras - Makros - Makros verwalten - Open Office Basic“.

Klicke im erscheinenden Dialog die Schaltfläche „Verwalten“ an.

Klicke im weiteren Dialog auf das Register „Bibliotheken“, wähle bei Ort „Meine Makros und Dialoge“, klicke auf „Neu“ und nenne die neue Bibliothek „Arabischtuerkisch“.

Kontrolliere, dass unter „Bibliothek“ „Arabischtuerkisch“ markiert ist und klicke auf „Bearbeiten“.

So landest Du im (automatisch angelegten) Modul „Module1“ in „Meine Makros - Arabischtuerkisch“.

## 2. Makros für arabische und türkische (Umschrift-)Buchstaben erstellen

In diese Datei kopierst du den gesamten Text unterhalb der Titelzeile von Punkt 5 (letzter Punkt unten).

Dabei handelt es sich um 37 Makros (deren Grundform von Jörg Schmidt stammt) für die Programmierung von je 15 Buchstaben in arabischer Groß- und Klein-Umschrift, einem nach rechts geöffneten kleinen Bogen (Unicode U+02C1), mit dem man das arabische „Ain“ andeuten kann, sowie je 4 türkische Buchstaben in Groß- und Kleinschrift. (Wer mitgerechnet hat, denkt mit Recht: das sind doch  $2 \times 15 + 1 + 2 \times 4 = 39$  Zeichen. Das arabische Umschrift-Dschim und das türkische Dehnungs-G werden aber durch genau dasselbe Zeichen ğ/Ğ dargestellt. Daher reichen 37 Makros.)

Nach dem Kopieren drückst du auf das Symbol „Speichern“.

## 3. Die programmierten Buchstaben passenden Tastatur-Codes zuordnen

Jetzt musst du noch alle eben gespeicherten Buchstaben einem jeweils entsprechenden Tastatur-Code zuordnen, und zwar so:

Rufe im Menü „Extras - Anpassen“ das Register „Tastatur“ auf.

Scrolle unten links unter „Funktionen - Bereich“ ganz nach unten und klicke auf das Pluszeichen vor „OpenOffice Makros“, dann auf das Pluszeichen vor „user“, dann auf das Pluszeichen vor „Arabischtuerkisch“, dann auf die Datei „Module1“. Jetzt erscheinen rechts daneben die gesamten Makro-Funktionen für die zuvor programmierten Buchstaben.

Klicke auf die Funktion „ain“, scrolle dann oben links bei den „Tastenkombinationen“ nach unten, bis du eine passende Tastenkombination für den arabischen Buchstaben „Ain“ findest, zum Beispiel „Alt+Q“. Klicke darauf und dann rechts neben dem Scroll-Fenster auf die Schaltfläche „Ändern“. Sofort erscheint unten im Feld „Funktionen - Tasten“ die nun der Funktion „ain“ zugeordnete Tastenkombination. Dasselbe machst du für die Makro-Funktion „alanggross“ und (zum Beispiel) die Tastenkombination „Alt+Shift+A“ und alle weiteren von dir programmierten Buchstaben. Du bist völlig frei in der Zuordnung der Tastenkombinationen, kannst also auch „Ctrl+Alt+A“ usw. oder irgendetwas anderes auswählen. Wenn du willst, kannst du dich nach meinen Zuordnungsvorschlägen unter Punkt 4 richten.

Zum Schluss empfehle ich, deine Zuordnungen der Tastatur-Codes zunächst mit der Schaltfläche „Speichern“ in einer von dir beliebig zu benennenden \*.cfg-Datei irgendwo abzuspeichern (dann kannst du diese nämlich bei einer Neuinstallation von OpenOffice über die Schaltfläche „Laden“ wieder einlesen, ohne alles neu programmieren zu müssen).

Dann vergiss nicht, das Fenster „Anpassen“ mit dem Anklicken von „OK“ zu verlassen.

Im Anschluss müsste die Eingabe arabischer Umschrift-Buchstaben und türkischer Buchstaben mit deiner Tastatur funktionieren.

#### 4. Mein Vorschlag für eine Tastenbelegung mit den programmierten Schriftzeichen

Ich habe die Großbuchstaben auf mit „Alt+Shift“ und die Kleinbuchstaben auf mit „Alt“ zusammen gedrückten Tasten gelegt, und zwar in möglichst einprägsamer Weise:

Ain		ç (Alt+Q)	(weil das Q so ein Häkchen hat)
langes a	Ã (Alt+Shift+A)	ā (Alt+A)	
türk. ç mit Cedille	Ç (Alt+Shift+C)	ç (Alt+C)	
Chā	Ĥ (Alt+Shift+N)	ĥ (Alt+N)	(liegt unter der Taste „H“)
Dād	Ď (Alt+Shift+D)	ď (Alt+D)	
Dhāl	Ď (Alt+Shift+F)	đ (Alt+F)	(liegt rechts neben der Taste „D“)
Dschīm			
= türk. Dehnungs-ğ	Ğ (Alt+Shift+G)	ğ (Alt+G)	
langes e	Ě (Alt+Shift+E)	ē (Alt+E)	
Ghain	Ĝ (Alt+Shift+B)	ĝ (Alt+B)	(liegt unter der Taste „G“)
Hā	Ĥ (Alt+Shift+H)	ĥ (Alt+H)	
türk. großes „i“ mit Punkt	İ (Alt+Shift+J)		
türk. kleines „i“ ohne Punkt		ı (Alt+J)	(ist dem „i“ am ähnlichsten)
langes i	Ī (Alt+Shift+I)	ī (Alt+I)	
Şād	Ŝ (Alt+Shift+Y)	ŝ (Alt+Y)	(liegt links unter der Taste „S“)
Schīn	Ŝ (Alt+Shift+X)	ŝ (Alt+X)	(liegt rechts unter der Taste „S“)
türk. ş mit Cedille	Ş (Alt+Shift+S)	ş (Alt+S)	
Ṭā	Ṭ (Alt+Shift+T)	ṭ (Alt+T)	
Thā	Ṭ (Alt+Shift+R)	ṭ (Alt+R)	(liegt links neben der Taste „T“)
langes u	Ū (Alt+Shift+U)	ū (Alt+U)	
Zā	Z (Alt+Shift+Z)	z (Alt+Z)	

#### 5. Makro „Griechisch“ zur Programmierung griechischer Kleinbuchstaben

```

Sub ain()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ç"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub alangklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ā"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub alanggross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ã"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub cgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ç"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

```

```

Sub cklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ç"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub chagross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ğ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub chaklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "h"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dadgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "đ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dadklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "d"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dhalgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Đ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dhalklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "đ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dschimgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor

```

```

        vCur.String = "č"
        vCur.collapseToEnd
        Exit Sub
        fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub dschimklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ġ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub elanggross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ē"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub elangklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ĕ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ghaingross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ċ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ghainklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ġ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub hagross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ĥ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub haklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ĥ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:

```

```

        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub igrossmitpunkt()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "i"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ikleinohnepunkt()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "1"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ilanggross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "i"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ilangklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "i"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub sadgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "§"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub sadklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "§"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub schingross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "§"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub schinklein()

```

```

        On Error Goto fehler
        vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
        vCur.String = "§"
        vCur.collapseToEnd
        Exit Sub
        fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub sgross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "§"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub sklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "§"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub tagross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ṛ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub taklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ṛ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub thagross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ṛ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub thaklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ṛ"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
    MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ulanggross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "Ṛ"
    vCur.collapseToEnd

```

```

        Exit Sub
    fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub ulangklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "ü"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub zagross()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "z"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

Sub zaklein()
    On Error Goto fehler
    vcur = ThisComponent.GetCurrentController.ViewCursor
    vCur.String = "z"
    vCur.collapseToEnd
    Exit Sub
    fehler:
        MsgBox "falsche Cursorposition/Auswahl", 16, ""
End Sub

```